

Naregatsi
Folk
Instruments
Ensemble

rebirth



Նարեկացի ժողովրդական նվագարանների համույթ

1 Տոնակաճաճներ

Գ. Մանասյան
Կատարում է նվագախումբը

2 Հայկական մեղեդիներ

Շ. Սաղաթեկյան
ՄՆԱԿԱՏԱՐՆԵՐ Աստղիկ Մանգունց (քանոն),
Մարիամ Միրզոյան (նոս)

3 Անի

Մ. Թռչիկյան, Ն. Շիրազ
ՄՆԱԿԱՏԱՐՆԵՐ Անուշ Մտեփանյան (վոկալ),
Եվա Մտեփանյան (վոկալ)

4 Էքսպրոմտ

Ծ. Հովհաննիսյան
ՄՆԱԿԱՏԱՐՆԵՐ Աննա Մանասնյան (քանոն),
Աստղիկ Մանգունց (քանոն)

5 Քելն, քելն, Անձրև եկավ, Շողեր ջուս

Կոմիտաս
ՄՆԱԿԱՏԱՐ Արսեն Պետրոսյան (դուդուկ)

6 Մաքտիկի երգը

Ա. Սարգսյան, Գ. Սարգսյան
ՄՆԱԿԱՏԱՐՆԵՐ Անուշ Մտեփանյան (վոկալ),
Եվա Մտեփանյան (վոկալ)

7 Ռադադդիա

Ծ. Հովհաննիսյան
ՄՆԱԿԱՏԱՐՆԵՐ Աստղիկ Մանգունց (քանոն),
Աննա Մանասնյան (քանոն)

8 Ռեգթայմ

Մ. Զովիլին
Կատարում է նվագախումբը

9 Գարուն ա

Կոմիտաս
ՄՆԱԿԱՏԱՐ Անուշ Մտեփանյան (վոկալ)

10 Քարավան

Ռ. Գալստյան
ՄՆԱԿԱՏԱՐ Անուշ Մտեփանյան (վոկալ)

Փախադրումը և գործիքավորումը Հ. Մսեճեանի

Naregatsi Folk Instruments Ensemble

1 Festive prelude

G. Manasyan

Performance by the Orchestra

2 Armenian melodies

SOLOISTS: Astghik Snetsunts (kanon),

Mariam Mirzoyan (oud)

3 Ani

M. Toshikyan, H. Shiraz

SOLOISTS: Anush Stepanyan (vocals),

Eva Stepanyan (vocals)

4 Impromptu

Ts. Hovhannisyan

SOLOISTS: Anna Manaseryan (kanon),

Astghik Snetsunts (kanon)

5 Qélé, Qélé (Come On, Let's Go!);

Andzrev ekav (Started Raining);

Shogher Jan (Dear Shogher)

Kornitas

SOLOIST: Arsen Petrosyan (duduk)

6 Martiki Yerke (Soldier Song)

A. Satyan, G. Saryan

SOLOISTS: Anush Stepanyan, (vocals)

Eva Stepanyan (vocals)

7 Rhapsody

Ts. Hovhannisyan

SOLOISTS: Astghik Snetsunts (kanon),

Anna Manaseryan (kanon)

8 Regtime

S. Joplin

Performance by the Orchestra

9 Garoun a (It's spring)

Kornitas

SOLOIST: Anush Stepanyan (vocals)

10 Caravan

O. Galustyan

SOLOIST: Anush Stepanyan (vocals)

TRANSCRIPTION AND ARRANGEMENTS H. Sahakyan

Ensemble d'instruments de musique populaires Naregatsi

1 Prélude festif

G. Manassian

Interprété par l'Orchestre

2 Mélodies arméniennes

Sh. Saghatelian

MUSICIENNES SOLISTES: Astghik Snetsounts (kanone), Mariam Mirzoyan (oude)

3 Ani

M. Toshikyan, H. Shiraz

CHANTEUSES SOLISTES: Anoush Stepanian, Eva Stepanian

4 Impromptu

Ts. Hovhannissian

MUSICIENNES SOLISTES: Anna Manasseryan (kanone), Astghik Snetsounts (kanone)

5 Kélé-Kélé (Allez-allez);

Antsrevn yegav (La pluie est tombée);

Chogher djan (Chère Chogher)

Gomitas

MUSICIEN SOLISTE: Arsène Petrosian (doudouk)

6 Mardigui yerke (La chanson du guerrier)

A. Satian, G. Sarian

CHANTEUSES SOLISTES: Anoush Stepanian, Eva Stepanian

7 Rhapsodie

Ts. Hovhannissian

MUSICIENNES SOLISTES: Astghik Snetsounts (kanone), Anna Manasseryan (kanone)

8 Regtime

S. Joplin

Interprété par l'Orchestre

9 Karoun é (C'est le printemps)

Gomitas

CHANTEUSE SOLISTE: Anoush Stepanian

10 Caravane

O. Galoustian

CHANTEUSE SOLISTE: Anoush Stepanian

TRANSCRIPTIONS ET ARRANGEMENTS: H. Sahakyan

Նարեկացի ժողովրդական նվագարանների համույթ

Նարեկացի համույթը հիմնադրվել է 2008թ. Նարեկացի արվեստի միության հարկի ներքո: Դիրիժոր և հայտնի թառախար Հովիկ Սահակյանի ղեկավարությամբ քսանհինգ տաղանդավոր նրիտաաարդյններ յուրջ ստեղծագործական ուղի սկսեցին այստեղ: Նվագախումբը կազմված է հին հայկական ժողովրդական գործիքներից, որոնք պատանի նրաժիշտների ձեռքին նոր շունչ են ստացել: Համույթն ապրում է բեռուն բնական կյանքով: Մասնակցել է բազմաթիվ փառատոնների, մրցույթների, արժանացել տարբեր մրցանակների: Համերգներով հանդես է եկել Հայաստանում, Արցախում և Եվրոպայում: Համույթի կյանքում հատկապես նշանակալի էր 2010թ.: Այդ տարի էր, որ անսամբլը թողարկեց իր

առաջին ձայնասկավառակը, որն արժանացավ Ազգային նրաժշտական մրգանակաբաշխության Տարվա յավագույն աղբում պատվավոր մրգանակին: Նույն տարում կայացավ համույթի համերգային մեծ շրջագայությունը Ֆրանսիայի և Շվեյցարիայի մի շարք քաղաքներում: Նրիտաաարդ հայ նրաժիշտները հենցնում են իրենց նախնիների քամանչան, թառը, քանոնը, ուղը, բլալը, սանթուրը, դափը և իհարկե ծիրանափող-դաղուկը: Այսօր արդեն համույթն իր յուրանհատուկ տեղն ու դերն ունի հայկական իրականության մեջ: Նրանց գլխավոր նպատակն է հայ ալանդական նրաժշտության հրաշալի ալանդություններն ապագա սերունդներին փոխանցելը:

naregatsi.org/nfie





The Naregatsi Folk Instruments Ensemble

The Naregatsi Folk Instruments Ensemble was established in August, 2008. Unifying 25 young musicians under the artistic supervision of Hovik Sahakyan, the ensemble has become an important platform for mentorship of younger performers and opportunities for artistic expression. With already a rich record of concerts and tours, today the ensemble has a diverse program and considerable achievements. Since their first recital on August 27, 2008, the Naregatsi Folk Instruments Ensemble has made a long journey stretching from many of the professional stages of Yerevan and the regions of Armenia

and Artsakh to the French cities of Lyon, Toulouse, Paris, Sarlat, Cahors, Romagne, and the Geneva, Zurich and Lugano of Switzerland. In 2010 the ensemble's CD was awarded the prestigious title of *Best Folk Album of the Year* at the Armenian National Music Awards. Comprised of ancient folk instruments – the *kamancha*, the *saz*, the *kanon*, the *bloul*, the *tar*, the *oud*, the *santur*, the *dap* and of course the *duduk* – the Naregatsi Folk Instruments Ensemble has a uniquely Armenian essence, yet they are cosmopolitan enough to enter into a cultural dialogue internationally.

naregatsi.org/nfie

Ensemble d'instruments de musique populaires Naregatsi

Pour l'Ensemble d'instruments de musique populaires Naregatsi, tout a commencé lorsque, en 2005, des cours de *kamanicha* et de *tar* (instruments de musiques arméniens traditionnels) ont été organisés au centre d'Erevan de l'Institut des Arts Naregatsi. L'objectif était de préserver les instruments musicaux arméniens, de les protéger contre l'oubli, en suscitant à leur égard l'intérêt des nouvelles générations. Ainsi, en maîtrisant les particularités de la musique arménienne traditionnelle, et en héritant de l'expérience et des connaissances de leurs aînés en cette matière, ces jeunes allaient insuffler une nouvelle vie à ces instruments musicaux anciens.

Au début, il semblait difficile de prévoir l'aboutissement de ce projet. Ceux qui allaient le réaliser ont fait face au scepticisme. Les normes avaient changé, beaucoup de choses avaient changé dans la vie des nouvelles générations, dans leurs habitudes, dans leur vision... Allaient-ils accomplir l'effort du retour aux sources... ?

Les résultats du projet furent cependant impressionnants. Non seulement les jeunes apprentis ont été intéressés par la formation qui leur était offerte, mais ils ont fréquenté les cours avec un enthousiasme particulier, avec passion et dévotion. Plusieurs d'entre eux ont d'ailleurs pris la décision de se consacrer à l'avenir à ce domaine artistique. Le projet a progressivement pris de l'ampleur.

Au terme du programme de cours, en 2008, l'Ensemble d'instruments musicaux populaires Naregatsi a été fondé, composé de 25 jeunes et talentueux musiciens, dont le plus petit était âgé de 6 ans, et les autres ont entre 12 et 22 ans. L'Ensemble musical a été nommé Naregatsi, car le projet avait pris naissance et avait évolué dans sa phase déterminante, avec beaucoup d'affection et de dévouement, au sein de l'Institut des Arts Naregatsi. Par la suite, des chanteurs se sont également joints au groupe.

Le directeur artistique de l'Ensemble est le spécialiste de tar de renom, Hovig Sahagüian.

L'Ensemble de musique Naregatsi a participé à de nombreux festivals et concours et a mérité plusieurs prix, en Arménie, en Artsakh et à travers l'Europe. L'année 2010 a été particulièrement importante pour l'Ensemble, par la production de son premier CD, lequel a mérité le prix d'État, ainsi que par les grandes tournées qu'il a menées dans les villes de France et de Suisse. Aujourd'hui l'Ensemble Naregatsi occupe une place unique dans la culture arménienne. Ses jeunes musiciens portent sur leurs épaules la responsabilité de sauvegarder, de propager et de promouvoir la musique arménienne multimillénaire.

naregatsi.org/nfie





Համույթը

Մանփանյան Անուշ
Մանփանյան Եվա
Մարտիրոսյան Գոհար
Մանասեցյան Սուսաննա
Մանասեցյան Աննա
Ավյան Տաթևիկ
Մանգունց Աստղիկ
Միրզյան Մարիամ
Բաղդասիրյան Լիլիթ
Միրնիկանյան Զրիստինե
Միրզյան Աշոտ
Խաչատրյան Հովհաննես
Մուրադյան Տաթև
Ավագյան Աննա
Ալոյան Մելինե
Ղազարյան Աշոտ
Գաթայան Էլեն
Ընդիսյան Ռաֆա-Լիլա
Պետրոսյան Արսեն
Վերդյան Անգյունիկ
Ասմաթյան Էդգար
Լազարյան Գևորգ
Միրզյան Լարսոն
Անատոլյան Մհեր
Մարգարյան Մոլոդա

վոկալ
վոկալ
վոկալ
քանոն
քանոն
քանոն
քանոն
ուդ
ուդ
ուդ
թավ
թավ
թավ
սանթուր
թավ-քանոնի
քանոնչա
քանոնչա
քանոնչա
դուդուկ
դուդուկ
դուդուկ, սկու
դուդուկ
դուդուկ
շվի
դիտլ, դադի

The Ensemble

Stepanyan Anush	vocals
Stepanyan Eva	vocals
Martirosyan Gohar	vocals
Manaseryan Susanna	kanon
Manaseryan Anna	kanon
Avdjyan Tatevik	kanon
Snetsunts Astghik	kanon
Mirzoyan Mariam	oud
Sirekanyan Christine	oud
Balabekyan Lilit	oud
Mirzoyan Ashot	tar
Khatchatryan Hovhannes	tar
Mouradyan Taron	tar
Avagyan Anna	sanjur
Aloian Meline	tav-kamany
Ghazaryan Ashot	kamancha
Gaboyan Elene	kamancha
Bouniatyan Rasa-Lila	kamancha
Petrosyan Arsen	duduk
Verdyan Andranik	duduk
Asmaryan Edgar	duduk, pku
Kazazyan Gevorg	duduk
Mkrtchyan Karapet	duduk
Anatolyan Mher	shevi
Sargsyan Styopa	dhul, dap

L'Ensemble

Stepanian Anoush	chanteuse
Stepanian Eva	chanteuse
Martirosian Gohar	chanteuse
Manasserian Sousanna	kanone
Manasserian Anna	kanone
Avdjyan Tatevik	kanone
Snetsounds Astghik	kanone
Mirzoian Mariam	oude
Sirekanian Christine	oude
Balabekian Lilit	oude
Mirzoian Ashot	tar
Khatchatrian Hovhanness	tar
Mouradian Taron	tar
Avagian Anna	santhour
Aloian Meliné	tav-kamanie
Ghazarian Ashot	kamantcha
Gaboian Elene	kamantcha
Bouniatian Rassa-Lila	kamantcha
Petrossian Arsène	doudouk
Verdian Andranik	doudouk
Asmarian Edgar	doudouk
Kazazian Gevorg	doudouk
Mkrtchian Karapet	doudouk
Anatolian Mher	chevi
Sargsian Styopa	dhul et dap



Hovig Sahaguian

Hovig Sahaguian - Directeur Artistique de l'Ensemble de Musique de l'Institut des Arts Naregatsi.

Musicien de talent, spécialiste de *tar* de renom et pédagogue, Hovig Sahaguian est le directeur artistique de l' Ensemble de Musique Naregatsi.

Hovig Sahaguian est né le 20 avril 1956 à Vardenis, dans la région de Gegharkounik. De 1973 à 1979, il étudie à l'école musicale R. Melikian. De 1976 à 1979, Hovig Sahaguian travaille au sein de l'Orchestre de l'État des instruments populaires

d'Arménie, dont il est le premier joueur de *tar*. En 1979, il entre au Conservatoire d'État Gomitas d'Erevan. Il y complète ses études, avec mention d'excellence, et obtient son diplôme officiel de joueur de *tar* et de chef d'orchestre d'instruments de musique populaires. Hovig Sahaguian a participé à des nombreux festivals musicaux en Arménie et à l'étranger. En tant que joueur de *tar*, il a mérité plusieurs prix prestigieux. Depuis 2008, Hovig Sahaguian est le directeur artistique de l'Ensemble Naregatsi.







Մարտիկի երգը

Թռչնի մտքով տուն,
Որ իմ մայրն է արթուն:
Տեսնեի այն առուն,
Կաղնտով ես անհուն,
Որ ամեն մի գարուն ջրերով,
Վարարուն, կարկաչում է սարերում:

Martiki yerke

Soldier Song

If I could fly in my mind...
To my home where there is mom.
If I could see the rill from where
Every spring with waters ring
Purl in mountains, overflowing

Mardigui yerke

La chanson du guerrier

Que je m'envole vers ma maison en pensée,
Où ma mère est éveillée
Avec une nostalgie infinie
Que je puisse voir le ruisseau là,
Qui, à chaque printemps
Avec ses eaux vivaces
Gazouille dans les montagnes





Գարուն ա...

Գարուն ա, ձուն ա արել,
վանյ, լն, լն, վանյ, լն, լն,
վանյ, լն, լն, լն, լն,
Իմ յարն ինձնից ա սառել:
Ա՛խ, չորնա, վա՛խ, այ յար,
Չար մարդու լիզուն:

Garun a...

It's spring

It's spring, but it's snowing,
Vay, leh, leh, Vay, leh, leh,
Vay, leh, leh, Vay, leh, leh,
I feel the coldness from my lover
Akh...my love, vakh... my love,
If I could mute,
The tongue of evil...!

Karoun é

C'est le printemps

C'est le printemps, mais il
neige...
Vay lée, lée, Vay lée, lée,
Vay lée, lée, Vay lée, lée,
Ma bien-aimée est devenue
froide à mon égard...
Akh...qu'elles s'assèchent donc,
mon amour
Toutes les mauvaises langues...



Նարեկացի արվեստի միություն

Որպես հասարակական կազմակերպություն՝ Նարեկացի արվեստի միությունը ստեղծված է արվեստասեր մարդուն ծառայելու համար: Այն հիմնադրվել է 2002թ. ԱՄՆ-ում, այնուհետև ընդլայնել է իր գործունեությունը Երևանում և Շուշիում: Հիմնադրման օրվանից միությունը որդեգրել է հայ արվեստը հանրապնացնելու, հայ մշակութային մնացույթն արժեքները պահպանելու առարկությունը: Միության նրանցման կենտրոնն ունի համերգային բնմ, ծայնադրության ստուդիա, ցուցադրանքի և անհրաժեշտ սարքավորումներ արվեստին և արվեստագետին պառաշան կերպով ծառայելու իր գերխնդիրն իրականացնելու համար: Բարերայնություն է, որ միությունը նաև մասնաճյուղ ունի հայկական

մշակույթի հին օրրանում՝ Արցախի Շուշի քաղաքում, որտեղ բազմաթիվ նրեխաներ հնարավորություն ունեն ոչ միայն մասնակիցը լինելու կենտրոնի ակտիվ մշակութային կյանքին, այլև՝ ուսանելու և ստեղծագործելու: Միության գործունեության կարևորագույն բաղադրիչներից է գրքերի, ծայնա- և տեսաակավաաակների հրատարակչությունը: Հիմնադրման օրվանից Նարեկացիի գերխնդիրն է, որ հայ արվեստագետը միության ընձնաած հնարավորություններից օգտվի անվճար և անհատույց, քանզի կենտրոնն առաջնորդվում է բազաաաաաա մարդասիրական սկզբունքներով և արժևորում է մարդուն իր ստեղծագործ բնությանր և էությունը:

Naregatsi Art Institute

Named after Saint Gregory of Nareg, the Naregatsi Art Institute has a spiritual bearing and is born to serve Armenian art and culture. As a non-profit charity organization, the Institute accommodates a concert hall, an exhibition hall, a professional recording studio in Yerevan, and an educational complex in Shushi, Artsakh. Since its establishment in 2004, the Naregatsi Art Institute has fulfilled and

brought to life well over 3000 events, and has published some two dozen valuable CDs, sculpture albums, photography and poetry books. The Institute provides all its services and facilities to the artists free of charge and unconditionally, for the moral value that the institute is seeking to maximize is man's creative essence and nature.

L'Institut d'Art Naregatsi

L'Institut d'Art Naregatsi est un organisme privé, fondée en 2002 par Nareg Hartounian. Le premier établissement de l'Institut a ouvert ses portes à Erevan, en 2004. Dès 2006, son fondateur fait construire un deuxième établissement dans la région de l'Artsakh (Karabakh), dans la ville de Shoushi, un ancien centre culturel arménien. L'I.A.N. est également présent et actif aux Etats-Unis.

Les objectifs de Naregatsi sont de préserver, promouvoir et propager les arts et la culture arménienne, ainsi que de contribuer à leur transmission.

L'Institut d'Art Naregatsi propose des cours d'initiation à la musique, à la danse et à la peinture. Il met à la disposition des participants ces locaux, du matériel, de l'équipement de qualité, ainsi que les services de son personnel. L'établissement d'Erevan compte notamment une scène de concert et specta-

cles, une salle d'exposition, un studio d'enregistrement de musique, une salle informatique et un studio de montage vidéo. L'Établissement de Shoushi est également doté de tous les moyens et ressources nécessaires, afin d'y mener des activités culturelles, artistiques et éducatives.

Depuis sa fondation, l'Institut a produit des livres, des CD et des DVD, et a créé des sites Internet consacrés aux artistes qu'il a soutenus. L'Institut d'Art Naregatsi ne reçoit aucun frais de participation, ni des artistes dont il produit les œuvres, ni du public qui assiste à ses spectacles.

L'Institut des Arts Naregatsi est une organisation sans but lucratif, entièrement au service des Arts, de la culture, du public, et de toutes les valeurs humaines fondamentales et universelles.



ՁԱՅՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ՝

Արգո ձայնագրման ստուդիա

ՄԻՔՍԸ ԵՎ ՄԱՍԺԵԴՆԳԸ՝

Նարեկացի ձայնագրման
ստուդիա

ՀՆՁՈՒՆԱՅԻՆ ՈՇԺԻՍՈՐ՝

Արմեն Եգանյան

ՁԵՎԱՎՈՐՄԱՆ ՄՏԱՀԱՅՈՒՄՆԸ

ԵՎ ՁԵՎԱՎՈՐՈՒՄՆԸ՝

Արսինե Խաչիկյան

ԼՈՒՍԱՆԿԱՐԵՐ՝

Արսինե Խաչիկյան

ՏԵՔՍՏԸ՝

Սյունի Սարգսյան,
Հայդուկ Շամլյան
Դավիթ Իսաֆանյան

ԳՈՐԾԱԴՐՈՂ ՊՐՈԴԱՅՈՒՄԵՐ՝

Նարեկ Հարությունյան

Հատուկ շնորհավորություն
Դանիել Արաքյանին

© 2012 Նարեկացի
արվեստի միություն

© 2012 Հովիկ Սահակյան,
Նարեկացի արվեստի
միություն

RECORDED AT

Argo Recording Studio

MIXING AND MASTERING AT

Naregatsi Recording Studio

SOUND ENGINEER

Armen Yeganyan

DESIGN CONCEPT AND LAYOUT

Arsineh Khachikian

PHOTOGRAPHY

Arsineh Khachikian

TEXT

Syune Sargsyan
Haytoug Chamlian
Davut Isajanyan

EXECUTIVE PRODUCER

Nareg Hartounian

Special thanks to

Daniel Arabian

© 2012

Naregatsi Art Institute

© 2012 Hovig Sahakyan,
Naregatsi Art Institute

ENREGISTRÉ DANS

Les studio Argo enregistrement

MIXAGE ET ARRANGEMENTS AU

Studio d'enregistrement Naregatsi

INGENIEUR DU SON

Armen Yeganyan

DESIGN ET GRAPHISME

Arsineh Khachikian

CREDITS PHOTOS

Arsineh Khachikian

CREDITS TEXTES

Syune Sargsyan
Haytoug Chamlian
Davut Isadjanian

PRODUCTEUR EXECUTIF

Nareg Hartounian

Remerciements à

Daniel Arabian

© 2012 L'Institut

Des Arts "Naregatsi"

© 2012 Hovig Sahaguian,
L'Institut Des Arts Naregatsi

naregatsi.org



